



ACORD

între autoritățile naționale de siguranță ale
României și Ungariei privind cooperarea
în domeniul siguranței și interoperabilității
transportului feroviar

2023 DEC 05.

Încheiat astăzi între:

Pe de o parte:

Autoritatea de Siguranță Feroviară Română „ASFR”, în calitate de autoritate națională de siguranță a României, cu sediul în Calea Grivitei, nr. 393, București, România (NSA RO), reprezentată în scopurile prezentului Acord de dl. Petru Bogdan, Director General,

și

de cealaltă parte :

Ministerul Construcțiilor și Transportului (EKM), cu sediul la adresa 5. Alkotmány u. 1056, Budapest, Ungaria (NSA HU), reprezentată în scopurile prezentului Acord de Dr. János KERÉKGYÁRTÓ, Subsecretar de stat responsabil cu activitățile de autoritate în transport. Atribuțiile de autoritate națională de siguranță feroviară sunt exercitate în Ungaria de Ministerul Construcțiilor și Transportului pe baza legislației naționale.

denumite în continuare, în mod separat drept "Parte" și, în mod colectiv, drept "Părți"

Părțile semnatare convin să încheie prezentul Acord de Cooperare prin care se stabilesc condițiile în baza cărora se vor pune în aplicare prevederile Art. 10 (8) și 12 (5) ale Directivei (UE) 2016/798 a Parlamentului European și Consiliului din 11 mai 2016 privind



ÉPÍTÉSI ÉS KÖZLEKEDÉSI MINISZTERIUM
VASÚTI BIZTONSÁGI FŐOSZTÁLY

AGREEMENT

between the national safety authorities of
Romania and Hungary concerning the
cooperation in the field of safety and
interoperability of railway transport

2023 DEC 05.

Concluded today between:

On one hand:

Romanian Railway Safety Authority (ASFR), as the National Safety Authority of Romania having its registered office at 393 Calea Grivitei, Bucharest, Romania (NSA RO) represented for the purposes of this Agreement by Mr. Petru BOGDAN, Director General,

and

on the other hand:

Ministry for Construction and Transport (EKM), with address 5. Alkotmány u. 1056, Budapest, Hungary (NSA HU) represented for the purposes of this agreement by Dr. János KERÉKGYÁRTÓ as deputy state secretary responsible for transport authority affairs. National railway safety authority tasks are carried out in Hungary by the Minister of Construction and Transport based on national legislation.

individually referred to hereinafter as "Party" and collectively as "Parties"

The signing Parties agree to sign the present Cooperation Agreement establishing the conditions under which the parties will implement Art. 10 (8) and 12 (5) of Directive (EU) 2016/798 of the

siguranța feroviară și ale art. 21 al Directivei (UE) 2016/797 a Parlamentului European și a Consiliului din 11 mai 2016 privind interoperabilitatea sistemului feroviar în Uniunea Europeană. Prezentul Acord va stipula, astfel, prevederi privind coordonarea și interacțiunea dintre autoritățile naționale de siguranță din Ungaria și România, schimbul informațiilor esențiale privitoare la siguranța feroviară și aspecte de interes reciproc privind emiterea certificatelor unice de siguranță, a autorizațiilor de siguranță și a autorizațiilor pentru vehicule și tipuri de vehicule, precum și supravegherea de siguranță în comun, în conformitate cu legislația națională și a Uniunii Europene.

Articolul 1. INTRODUCERE ȘI DOMENIU DE APLICARE

(1) Acronime

- **AI** - Administrator de Infrastructură;
- **AIP** - Autorizație de introducere pe piață;
- **ANS** - Autoritatea Națională de Siguranță;
- **AS** - Autorizație de siguranță ;
- **ASFR** - Autoritatea de Siguranță Feroviară Română;
- **AV** - Autorizație de vehicul și autorizație de tip a vehiculelor;
- **CUS** - Certificat Unic de Siguranță;
- **EKM** - Ministerul Construcțiilor și Transportului ERA
- Agenția Uniunii Europene pentru Căile Ferate;
- **ERI** - Entitate responsabilă cu întreținerea;
- **IF** - Întreprindere Feroviară.
- **OSS** - One Stop Shop (Ghișeu Unic);
- **SMS** - Sistem de Management al Siguranței;

(2) Legislația aplicabilă în domeniul siguranței și interoperabilității transportului feroviar din Uniunea Europeană, din România și din Ungaria în legătură cu traficul transfrontalier cere ANS să coopereze în îndeplinirea obligațiilor acestora referitoare la:

- Emiterea Certificatelor Unice de Siguranță. Extinderea zonei;

European Parliament and of the Council of 11 May 2016 on railway safety and art. 21 of the Directive (EU) 2016/797 of the European Parliament and of the Council of 11 May 2016 on the interoperability of the railway system within the European Union. As such, the present Agreement will lay down provisions on the coordination and interaction between national safety authorities in Hungary and Romania, the exchange of essential safety-related information and mutual interest aspects on the issuance of single safety certificates, safety authorisations and authorisations for vehicles and vehicle types, as well joint supervision, in accordance with applicable European Union and national legislation.

Article 1. BACKGROUND AND SCOPE

(1) Acronyms:

- **APM** - Authorisation for placing on the market;
- **ASFR** - National Safety Authority of Romania;
- **EKM** - Ministry for Construction and Transport;
- **ECM** - Entity in charge of Maintenance;
- **ERA** - European Union Agency for Railways;
- **IM** - Infrastructure Manager;
- **OSS** - One Stop Shop;
- **NSA** - National Safety Authority;
- **RU** - Railway Undertaking;
- **SA** - Safety authorization;
- **SSC** - Single Safety Certificate;
- **SMS** - Safety Management System;
- **VA** - Vehicle Authorisation and Vehicle Type Authorisation.

(2) The applicable legislation on safety and interoperability of railway transport of the European Union, Romania and Hungary in relation to cross-border traffic requires NSAs to cooperate in fulfilling their obligations in relation to:

- Issuing Single Safety Certificates. Extension of area;

- Eliberarea autorizațiilor de siguranță în cazul infrastructurii transfrontaliere;
 - Efectuarea supravegherii SMS a AI și IF după eliberarea Certificatelor Unice de Siguranță și, respectiv, a Autorizațiilor de Siguranță;
 - Eliberarea permiselor pentru mecanicii de locomotivă ;
 - Eliberarea certificatului pentru Entitatea responsabilă cu întreținerea materialului rulant;
 - Eliberarea AIP și AV. Extinderea zonei;
 - Stațiile de frontieră și traficul feroviar internațional ;
 - Registre;
 - Schimbul de informații;
 - Transpunerea legislației europene și aplicarea bunelor practice;
 - Analize comune, ședințe de lucru, seminare.
- Issuing safety authorisations in case of cross-border infrastructure;
 - Carrying out supervision of the SMS of IMs and RUs after issuance of single safety certificates and safety authorisations;
 - Issuance of certificates to locomotive drivers;
 - Issuance of Certificate for Entity in Charge of Maintenance of rolling stock;
 - Issuance of APM and VA. Extension of area
 - Border stations and international rail traffic
 - Registers
 - Exchange of information
 - Transposition of European legislation and application of good practices
 - Mutual reviews, workshops, seminars

(3) Părțile se angajează să coopereze și să se coordoneze în domeniul autorizării și supravegherii IF și a vehiculelor implicate în exploatarea serviciilor de pe secțiunile de frontieră dintre România și Ungaria, în special prin abordări comune.

Obiectivul este de a asigura faptul că sistemul de management al siguranței pus în aplicare de fiecare IF garantează cunoașterea și respectarea regulilor naționale aferente domeniului de exploatare vizat, ținând cont de specificitățile secțiilor de frontieră.

(4) Scopul cooperării instituite între Părți este de a menține cel puțin un nivel echivalent de siguranță a Părților, evitând în același timp duplicarea, omisiunea sau conflictul în ceea ce privește măsurile care urmează să fie luate de IF și de AI.

(5) Prezentul acord de cooperare include și punerea la dispoziție de informații privind siguranța feroviară, precum și măsurile care trebuie luate, stabilite de una dintre părți și care se referă la cealaltă Parte.

(6) Ambele Părți convin să se informeze reciproc înainte de a lua orice măsură sau decizie care ar putea afecta activitățile sau deciziile celeilalte Părți. Acest

(3) The Parties undertake to cooperate and coordinate with each other with regard to authorization and supervision of RUs and vehicles involved in the operation of border sections between Romania and Hungary, particularly by means of joint approach.

The objective is to ensure that the safety management systems implemented by each RU guarantees familiarity and compliance with concerned national rules for the respective operational area, by taking into account the specificities of the border sections.

(4) The purpose of the cooperation established between the Parties is to maintain at least an equivalent level of safety of the Parties while avoiding duplication, omission or conflict in terms of actions to be taken by RUs and IMs.

(5) This cooperation agreement also includes the sharing of information on rail safety, as well as measures to be taken, determined by one Party and related to the other.

(6) Both Parties agree to inform each other before taking any action or decision that could affect the activities or decisions of the other Party. This

acord definește modul general de organizare a cooperării dintre Părți, în conformitate cu reglementările europene, ungare și române relevante.

(7) Prezentul acord nu aduce atingere principiului competenței teritoriale și juridice a fiecărei NSA. Acordul nu va limita în nici un mod competențele respective acordate Părților.

(8) Se pot anexa Acordului anexe tehnice pentru a reglementa cooperarea referitoare la activități specifice, conform acordurilor dintre IF dintr-un terț stat și IF sau AI care deține un CUS sau, respectiv, o AS pentru a funcționa pe rețeaua feroviară respectivă.

(9) Pentru EKM, acordul și anexele tehnice sunt semnate de subsecretarul de stat responsabil cu activitățile de autoritate în domeniul transportului. Pentru ASFR, acordul și anexele tehnice sunt semnate de Directorul General al ASFR.

Articolul 2. TEMEI LEGAL

(1) Acest acord corespunde cadrului definit de reglementare al legislației europene cu efect direct (Regulamente și Decizii), al Directivelor transpuse în legislația națională relevantă a Părților, precum și al legislației naționale specifice din Ungaria și România:

A. Legislația europeană:

- Directiva (UE) 2016/798 a Parlamentului European și a Consiliului din 11 mai 2016 privind siguranța feroviară
- Directiva (UE) 2016/797 a Parlamentului European și a Consiliului din 11 mai 2016 privind interoperabilitatea sistemului feroviar în Uniunea Europeană
- Regulamentul (UE) 2016/796 al Parlamentului European și al Consiliului din 11 mai 2016 privind Agenția Uniunii Europene pentru Căile Ferate și de abrogare a Regulamentului (CE) Nr. 881/2004

agreement defines the general cooperation and arrangements between the Parties in accordance with the relevant European, Hungarian, and Romanian regulations.

(7) This agreement does not affect the principle of territorial and legal competence of each NSA. The agreement shall set out no limitations whatsoever to the respective competences granted to the Parties.

(8) Technical annexes may be attached to the agreement in order to arrange cooperation on individual activities in accordance with the agreements between the RU in a third country and the RU or IM in possession of a SSC or SA, respectively, allowing them to operate on the concerned railway network.

(9) For EKM the agreement and the technical annexes are signed by the deputy state secretary responsible for transport authority affairs. For ASFR, the agreement and the technical annexes are signed by the Director General of ASFR.

Article 2. LEGAL BASIS

This agreement corresponds to the defined regulatory framework of the European legislation with direct effect (Regulations and Decisions), the Directives transposed into the relevant national legislation of the Parties, as well as the specific national legislation of Hungary and Romania:

A. European legislation:

- Directive (EU) 2016/798 of the European Parliament and of the Council of 11 May 2016 on railway safety
- Directive (EU) 2016/797 of the European Parliament and of the Council of 11 May 2016 on the interoperability of the rail system within the European Union
- Regulation (EU) 2016/796 of the European Parliament and of the Council of 11 May 2016 on the European Union Agency for Railways and repealing Regulation (EC) No 881/2004

- Regulamentul Delegat (UE) 2018/761 al Comisiei din 16 februarie 2018 de stabilire a metodelor comune de siguranță pentru supravegherea de către autoritățile naționale de siguranță după eliberarea unui certificat unic de siguranță sau a unei autorizații de siguranță în conformitate cu Directiva (UE) 2016/798 a Parlamentului European și a Consiliului și de abrogare a Regulamentului (UE) nr. 1077/2012 al Comisiei
- Regulamentul Delegat (UE) 2018/762 al Comisiei din 8 martie 2018 de stabilire a unor metode comune de siguranță privind cerințele sistemului de management al siguranței, în temeiul Directivei (UE) 2016/798 a Parlamentului European și a Consiliului, și de abrogare a Regulamentelor (UE) nr. 1158/2010 și (UE) nr. 1169/2010 ale Comisiei
- Regulamentul de punere în aplicare (UE) 2018/763 al Comisiei din 9 aprilie 2018 de stabilire a modalităților practice pentru emiterea certificatelor unice de siguranță pentru întreprinderile feroviare în temeiul Directivei (UE) 2016/798 a Parlamentului European și a Consiliului și de abrogare a Regulamentului (CE) nr. 653/2007 al Comisiei
- Regulamentul de punere în aplicare (UE) 2019/779 al Comisiei din 16 mai 2019 de stabilire a unor dispoziții detaliate privind un sistem de certificare a entităților responsabile cu întreținerea vehiculelor în temeiul Directivei (UE) 2016/798 a Parlamentului European și a Consiliului și de abrogare a Regulamentului (UE) nr. 445/2011 al Comisiei
- Regulamentul de punere în aplicare (UE) 2018/545 al Comisiei din 4 aprilie 2018 de instituire a modalităților practice pentru procesul de autorizare a vehiculelor feroviare și de autorizare de tip a vehiculelor feroviare în temeiul Directivei (UE) 2016/797 a Parlamentului European și a Consiliului
- Regulamentul (UE) 2019/554 al Comisiei din 5 aprilie 2019 de modificare a anexei VI la
- Commission Delegated Regulation (EU) 2018/761 of 16 February 2018 establishing common safety methods for supervision by national safety authorities after the issue of a single safety certificate or a safety authorization pursuant to Directive (EU) 2016/798 of the European Parliament and of the Council and repealing Commission Regulation (EU) No 1077/2012
- Commission Delegated Regulation (EU) 2018/762 of 8 March 2018 establishing common safety methods on safety management system requirements pursuant to Directive (EU) 2016/798 of the European Parliament and of the Council and repealing Commission Regulations (EU) No 1158/2010 and (EU) No 1169/2010
- Commission Implementing Regulation (EU) 2018/763 of 9 April 2018 establishing practical arrangements for issuing single safety certificates to railway undertakings pursuant to Directive (EU) 2016/798 of the European Parliament and of the council, and repealing Commission Regulation (EC) No 653/2007
- Commission Implementing Regulation (EU) 2019/779 of 16 May 2019 laying down detailed provisions on a system of certification of entities in charge of maintenance of vehicles pursuant to Directive (EU) 2016/798 of the European Parliament and of the Council and repealing Commission Regulation (EU) No 445/2011
- Commission Implementing Regulation (EU) 2018/545 of 4 April 2018 establishing practical arrangements for the railway vehicle authorisation and railway vehicle type authorisation process pursuant to Directive (EU) 2016/797 of the European Parliament and of the Council
- Commission Regulation (EU) 2019/554 of 5 April 2019 amending Annex VI to Directive

Directiva 2007/59/CE a Parlamentului European și a Consiliului privind certificarea mecanicilor de locomotivă care conduc locomotive și trenuri în sistemul feroviar comunitar

2007/59/EC of the European Parliament and of the Council on the certification of train drivers operating locomotives and trains on the railway system in the Community

- Regulamentul (UE) NR. 36/2010 al Comisiei din 3 decembrie 2009 privind modelele comunitare de permise de mecanici de locomotivă, certificate complementare, copii certificate ale certificatelor complementare și formulare pentru cererile de permise de mecanici de locomotivă, în temeiul Directivei 2007/59/CE a Parlamentului European și a Consiliului
- Regulamentul de punere în aplicare (UE) 2019/773 al Comisiei din 16 mai 2019 privind specificația tehnică de interoperabilitate referitoare la subsistemul „exploatare și gestionarea traficului” al sistemului feroviar din Uniunea Europeană și de abrogare a Deciziei 2012/757/UE
- Recomandarea (UE) 2019/780 a Comisiei din 16 mai 2019 privind modalitățile practice de eliberare a autorizațiilor de siguranță pentru administratorii de infrastructură.

- Commission Regulation (EU) No. 36/2010 from December 3, 2009 on Community models for train driving licences, complementary certificates, certified copies of complementary certificates and application forms for train driving licences in accordance with Directive 2007/59/EC of the European Parliament and the Council
- Commission Implementing Regulation (EU) 2019/773 of 16 May 2019 on the technical specification for interoperability relating to the operation and traffic management subsystem of the rail system within the European Union and repealing Decision 2012/757/EU
- Commission Recommendation (EU) 2019/780 of 16 May 2019 on practical arrangements for issuing safety authorisations to infrastructure managers.

B. Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind desfășurarea traficului feroviar realizat prin frontiera de stat, semnat la Budapesta la 12 martie 1997

B. Agreement between the Government of Romania and the Government of Hungary on railway traffic activities through the state border, signed in Budapest on the 12th of March 1997.

C. Legislația părții ungare :

Legea CLXXXIII din 2005 privind transportul feroviar, precum și decretele guvernamentale și ministeriale aferente.

C. Regulations of the Hungarian Party:

Act CLXXXIII of 2005 on rail transport and related Government and Ministerial Decrees.

D. Legislația părții române :

- Ordonanța de urgență nr. 73/2019 a Guvernului României privind siguranța feroviară.

D. Regulations of the Romanian Party:

- Emergency Order no. 73/2019 of the Government of Romania on railway safety.

- Hotărârea Guvernului României nr. 108/04.02.2020 privind interoperabilitatea sistemului feroviar.

- Decision of the Government of Romania no. 108/04.02.2020 on the interoperability of the railway system.

E. Acte bilaterale încheiate între AI din România (CNCF „CFR”- SA) și AI din Ungaria (MAV Zrt.) respectiv:

- Instrucțiuni de lucru privind circulația trenurilor între stațiile de frontieră CURTICI - LÖKÖSHÁZA;

- Reglementări de serviciu privind circulația trenurilor între stațiile de frontieră EPISCOPIA BIHOR - BIHARKERESZTES;

- Reglementări de serviciu privind circulația trenurilor între stațiile de frontieră SALONTA - KÖTEGYÁN;

- Reglementări de serviciu privind circulația trenurilor între stațiile de frontieră VALEA LUI MIHAI - NYIRÁBRÁNY;

- Reglementări de serviciu privind circulația trenurilor între stațiile de frontieră CAREI - AGERDOMAJOR.

E. Bilateral acts concluded between the Romanian IM (CNCF CFR S.A.) and the Hungarian IM (MÁV Zrt.), as follows:

- Work instructions regarding the train traffic between the border stations of CURTICI and LÖKÖSHÁZA;

- Service regulations on train traffic between the border stations of EPISCOPIA BIHOR and BIHARKERESZTES;

- Service regulations on train traffic between the border stations of SALONTA - KÖTEGYÁN;

- Service regulations on train traffic between the border stations of VALEA LUI MIHAI - NYIRÁBRÁNY;

- Service regulations on train traffic between the border stations of CAREI - AGERDOMAJOR.

Articolul 3. LINII DE CALE FERATĂ CARE TREC FRONTIERA ȘI STAȚII DE FRONTIERĂ

(1) Pentru punerea în aplicare, în scopul prezentului Acord al prevederilor relevante din Regulamentele de punere în aplicare (UE) 2018/761, (UE) 2018/762 și (UE) 2018/763 sus-menționate, este necesară definirea liniilor de cale ferată care trec frontiera și care au caracteristici similare și reguli de exploatare similare.

Valabilitatea CUS a unei IF și AIP a unui vehicul până la stațiile de frontieră ale Statului Membru învecinat implică o definiție precisă și comună a limitelor căilor ferate care trec frontiera.

(2) Articolul 2 al Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind desfășurarea traficului feroviar realizat prin frontiera de stat, semnat la Budapesta la 12 martie 1997, include definițiile termenilor "stație de frontieră" și

Article 3. BORDER SECTIONS AND BORDER STATIONS

(1) For the implementation for the purpose of the present Agreement of the relevant provisions in the above mentioned Implementing Regulations (EU) 2018/761, (EU) 2018/762 and (EU) 2018/763, it is necessary to define the railway lines crossing the border with similar specifications and similar operating rules.

The validity of SSC of a RU or APM of a vehicle up to the border stations of the neighboring Member State implies a precise and joint definition of the limits of the railway lines crossing the border.

(2) Article 2 of the Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Hungary on railway traffic activities through the state border, signed in Budapest on the

"secție de frontieră" (denumit în Acord "tronson de cale ferată care trece frontiera"), iar Articolul 1 al Acordului precizează secțiile de cale ferată de frontieră și stațiile de frontieră, după cum urmează:

"I. Pentru parcursurile feroviare de trecere a frontierei stau la dispoziție următoarele linii de cale ferată:

CAREI - AGERDOMAJOR

VALEA LUI MIHAI - NYIRÁBRÁNY

EPISCOPIA BIHOR - BIHARKERESZTES

SALONTA - KÖTEGYÁN

CURTICI - LÓKÖSHÁZA

II. Pentru parcursurile feroviare de trecere a frontierei prezentate la paragraful I, stațiile de frontieră sunt următoarele:

a) Carei

Valea lui Mihai

Episcopia Bihor

Salonta

Curtici

Agerdomajor

Nyirabrany

Biharkeresztes

Kotegyan

Lokoshaza

b) Statia comună de frontieră: Curtici."

Articolul 4. ORGANIZAREA ACTIVITĂȚII ÎN TEMEIUL ACORDULUI

(1) Pentru monitorizarea activităților desfășurate în temeiul prezentului Acord de Cooperare, Părțile se reunesc periodic cel puțin o dată pe an, dar și ori de câte ori este necesar, la cererea scrisă a oricăreia dintre Părți.

12th of March 1997, includes the definitions of "border station" and "border section" (referred to in the Agreement as "border-crossing railway section"), while Article 1 of the Agreement sets out the border stations and the border-crossing railway lines, as follows:

"I. The following railway lines are available for border crossing railway sections:

CAREI - AGERDOMAJOR

VALEA LUI MIHAI - NYIRÁBRÁNY

EPISCOPIA BIHOR - BIHARKERESZTES

SALONTA - KÖTEGYÁN

CURTICI - LÓKÖSHÁZA

II. For the border crossing railway sections set out in paragraph I, the border stations are the following:

a) Carei

Valea lui Mihai

Episcopia Bihor

Salonta

Curtici

Agerdomajor

Nyirabrany

Biharkeresztes

Kotegyan

Lokoshaza

b) Joint border station: Curtici."

Article 4. ORGANIZATION OF WORK UNDER THE AGREEMENT

(1) In monitoring the activities under this Cooperation Agreement, the Parties shall meet regularly - at least once a year, and whenever necessary, upon written request of either Party.

- (2) În cursul acestor reuniuni, Părțile pot face propuneri pe baza experienței dobândite în punerea în aplicare a acordului de cooperare.
- (3) Cu excepția cazului în care se convine altfel, participanții la reuniuni includ semnatarii prezentului acord (sau reprezentantul acestora) și persoana sau persoanele de contact desemnate autorizate să acționeze în numele acestora.
- (4) Ședințele vor avea loc alternativ în Ungaria și România sau vor fi organizate de la distanță, în format online, de către țara care acționează în calitate de gazdă.
- (5) Se înființează grupuri de lucru pentru a pune în aplicare fiecare dintre activitățile din cadrul Acordului.
- (6) Tipul și componența grupurilor de lucru sunt aprobate de semnatori sau de reprezentanții lor autorizați în cadrul reuniunilor anuale de monitorizare sau prin acordul scris al Părților.
- (7) Cu excepția cazului în care Părțile convin altfel, grupurile de lucru se reunesc fie fizic, alternativ în Ungaria și România, fie online, în conformitate cu o decizie luată în cadrul reuniunilor anuale periodice prevăzute la punctul 4(1) de mai sus.
- (8) Semnatarii prezentului acord (sau reprezentantul acestora), precum și persoana de contact specificată au dreptul de a participa la reuniunile grupurilor de lucru.
- (9) Cu acordul Părților, la reuniunile grupului de lucru pot fi invitate să participe părțile interesate (întreprinderi feroviare, administratori de infrastructură etc.).
- (10) Progresele și deciziile grupului de lucru sunt prezentate în cadrul reuniunilor de monitorizare a acordului.
- (2) During such meetings, the Parties may make proposals based on their experience gained in the implementation of the cooperation agreement.
- (3) Unless otherwise agreed, the participants in the meetings include the signatories of this Agreement (or their representative) and the designated contact person or persons authorized to act on their behalf.
- (4) The meetings will be held consecutively in Romania and Hungary or remotely online, organized by the country acting as a host.
- (5) Working groups shall be set up to implement each of the activities under the Agreement.
- (6) The type and composition of the working groups shall be approved by the signatories or their authorized representatives during the annual monitoring meetings or by written agreement of the Parties.
- (7) The working groups meet, consecutively in Hungary and Romania or electronically, according to a decision taken at the regular annual meetings specified in Art. 4 (1) above, unless the Parties agree otherwise.
- (8) The signatories of this agreement (or their representative), as well as the specified contact person, have the right to participate in the meetings of the working groups.
- (9) By agreement of the Parties, interested parties (railway undertakings, infrastructure managers, etc.) may be invited to participate in the meetings of the working group.
- (10) The progress and decisions of the working group are presented at the monitoring meetings of the agreement.

Articolul 5. CERTIFICARE DE SIGURANȚĂ ȘI AUTORIZARE

(1) Certificat unic de siguranță

Articolul 10 al Directivei (UE) 2016/798 susmenționate prevede ca CUS eliberat pe teritoriul unui Stat membru să poată fi valabil fără extinderea zonei de operare și în anumite condiții, până la stația/stațiile de frontieră ale celui alt Stat membru, după cum sunt definite în Art. 3 (2) și (3) din prezentul acord.

Conform Directivei (UE) 2016/798, prezentul acord vizează organizarea modalităților comune de certificare. În special, Părțile se pun de acord cu privire la punerea în aplicare a unei consultări sistematice reciproce pentru fiecare cerere de certificare de siguranță care implică operarea pe linii de cale ferată care trec frontiera, în măsura în care respectiva consultare se limitează la verificarea respectării cerințelor naționale aplicabile liniilor de cale ferată care trec frontiera.

2) Autorizația de siguranță a administratorilor de infrastructură

Articolul 12 al Directivei (UE) 2016/798 prevede ca administratorul de infrastructură să obțină, pentru a i se permite să administreze și să opereze o infrastructură feroviară, o autorizație de siguranță din partea autorității naționale de siguranță din Statul Membru în care este situată infrastructura feroviară. În ceea ce privește infrastructurile transfrontaliere și recunoscând necesitatea ca AI să pună în aplicare cerințe comune în cadrul activităților lor de pe teritoriul Ungariei și al României, prezentul acord de cooperare vizează asigurarea unui cadru pentru modalități coordonate de autorizare. În mod special, părțile convin să instituie un mecanism de consultare sistematică între cele două ANS pentru fiecare solicitare de autorizare care implică infrastructuri transfrontaliere.

Article 5. SAFETY CERTIFICATION AND AUTHORISATION

(1) Single Safety Certificate

Article 10 of the above-mentioned Directive (EU) 2016/798 specifies that the SSC issued in the territory of one Member State may be valid without extension of the area of operation under certain conditions, up to the border station(s) of the other Member State, as defined in Art. 3 (2) and (3) of the present Agreement.

Therefore, according to Directive (EU) 2016/798, the present Agreement envisages the organization of joint certification modalities. In particular, the Parties agree to put in practice a systematic mutual consultation for every safety certification application involving operation on railway lines crossing the border, to the extent such consultation is limited to the checking of compliance with national requirements applicable to railway lines crossing the border.

2) Safety authorisation of infrastructure managers

Article 12 of Directive (EU) 2016/798 specifies that the infrastructure manager shall obtain, in order to be allowed to manage and operate a railway infrastructure, a safety authorisation from the national safety authority of the Member State where the railway infrastructure is located. In what concerns crossborder infrastructures and recognizing the need for the IMs to implement common requirements in their respective activities in the territories of Hungary and Romania, the present cooperation agreement envisages to provide a framework for coordinated safety authorisation arrangements. Particularly, the parties agree to establish a systematic consultation mechanism between the two NSAs for every application of authorisation involving crossborder infrastructures.

(3) Autorizație de tip de vehicul și autorizația de introducere pe piață a unui vehicul

Articolul 21 al Directivei (UE) 2016/797 susmenționate prevede ca AIP eliberată pe teritoriul unui Stat Membru să poată fi valabilă fără extinderea zonei de utilizare, în anumite condiții, până la stația/stațiile de frontieră ale celuilalt Stat membru definite în Art. 3 (2) și (3) din prezentul acord.

Conform Directivei (UE) 2016/797, prezentul Acord vizează organizarea activităților comune de autorizare a vehiculelor. În special, Părțile se pun de acord cu privire la punerea în aplicare a unei consultări sistematice reciproce pentru fiecare cerere de AIP care implică operarea pe linii de cale ferată care trec frontiera, în măsura în care respectiva consultare se limitează la verificarea respectării cerințelor naționale aplicabile liniilor de cale ferată care trec frontiera.

Articolul 6. SUPRAVEGHERE

(1) În conformitate cu dispozițiile prezentului Acord, se stabilesc metodele comune de siguranță pentru supravegherea la fața locului a activităților de management al siguranței ale IF care prestează servicii în trafic transfrontalier între România și Republica Ungară, după eliberarea CUS, pe de o parte, și ale AI care gestionează infrastructuri transfrontaliere după eliberarea AS, pe de altă parte.

(2) Părțile vor coopera și vor interacționa cu privire la metodele puse în aplicare pentru supravegherea SMS-urilor IF și ale AI din Republica Ungară și România pentru a se asigura că SMS ale IF și AI din Republica Ungară și România acoperă toate activitățile legate de siguranță, iar SMS-ul aplicat asigură controlul riscurilor legate de îndeplinirea sarcinilor de siguranță. Această cooperare include schimbul de informații cu privire la siguranța

(3) Vehicle type authorisation and authorisation for placing on the market

Article 21 of the above-mentioned Directive (EU) 2016/797 specifies that the APM issued in the territory of one Member State may be valid without extension of the area of operation under certain conditions, up to the border station(s) of the other Member State, as defined in Art. 3 (2) and (3) of the present Agreement.

Therefore, according to Directive (EU) 2016/797, the present Agreement envisages the organization of joint vehicle authorization activities. In particular, the Parties agree to put in practice a systematic mutual consultation for every APM application involving operation of vehicles on railway lines crossing the border, to the extent such consultation is limited to the checking of compliance with national requirements applicable to railway lines crossing the border.

Article 6. SUPERVISION

(1) In accordance with the provisions set out in the Agreement, common safety methods should be applied to carry out on-site supervision of the safety management activities of RUs providing services in cross-border railway traffic between Romania and the Republic of Hungary, after the issuance of SSCs, on one hand, and of the IMs managing cross-border infrastructure, after the issuance of SAs.

(2) The Parties will cooperate and interact on the implemented methods for the supervision of the SMS of the RUs and IMs in the Republic of Hungary and Romania to ensure that the SMS of the RUs and IMs in the Republic of Hungary and Romania cover all safety-related activities and the applied SMS ensure control of risks related to the performance of safety tasks. This cooperation includes the sharing of information on aspects of rail traffic safety and

traficului feroviar și la măsurile care trebuie luate, identificate de una dintre părți și care ar putea fi de interes pentru cealaltă Parte.

(3) Pentru a realiza această cooperare, Părțile convin ca fiecare Parte să o informeze pe cealaltă cu privire la planurile sale de a efectua audituri comune ale IF și AI aflate sub controlul său, iar în acest sens, să își planifice și să își coordoneze acțiunile în ceea ce privește efectuarea de audituri comune de supraveghere.

(4) Pentru a se ajunge la o înțelegere și o cunoaștere reciprocă a diferitelor metode de supraveghere, un grup de lucru va pregăti un tabel privind corespondența termenilor utilizați în desfășurarea tipurilor de activități de supraveghere, cu o descriere a fiecărui tip de supraveghere efectuată de fiecare parte competentă.

(5) Părțile convin să stabilească, în funcție de tipul și dimensiunea IF sau a AI auditate, informațiile necesare pentru cooperare și mijloacele practice de schimb care contribuie la desfășurarea eficace și eficientă a activității de supraveghere.

(6) Aceste informații pot fi obținute din următoarele elemente:

- Planul (planurile) de supraveghere a proiectelor feroviare comune;
- Riscurile identificate ca urmare a activității de supraveghere;
- Evaluări ale nivelului de implementare a proiectelor feroviare comune;
- Feedback cu privire la metodele utilizate pentru supraveghere;
- Dificultăți în punerea în aplicare a reglementărilor internaționale, europene și naționale aplicabile în materie de supraveghere.

measures to be taken identified by one party that could be of interest to the other.

(3) In order to carry out this cooperation, the Parties agree that each Party shall inform the other of its plans to carry out joint audits of RUs and IMs under its control, and for that purpose, to plan and coordinate its actions in carrying out joint supervisory audits.

(4) In order to achieve mutual understanding and knowledge of the different methods of supervision, a working group will prepare a table on the correspondence of the terms used in the performance of the types of supervisory activity with a description of each type of supervision carried out by each competent party.

(5) The Parties agree to determine, depending on the type and size of the audited RU or IM, the necessary information for cooperation and the practical means of exchange contributing to the effective and efficient performance of the supervisory activity.

(6) This information can be derived from the following items:

- Plan(s) for supervision of common rail projects;
- Risks identified as a result of the supervisory activity;
- Evaluations of the level of implementation of common railway projects;
- Feedback on methods used for supervision;
- Difficulties in implementing applicable international, European and national supervisory regulations.

(7) Părțile acordului garantează desfășurarea activităților, după cum urmează:

– Se notifică reciproc cât mai curând posibil înainte de o inspecție;

– Partea interesată poate, dacă dorește, să trimită un membru al personalului său care să însoțească Comisia în calitate de observator;

– Orice constatare a unor probleme de siguranță legată de teritoriul uneia dintre Părți, trebuie prezentată neîntârziat Părții respective de către Partea care a identificat problemele în cazul unui risc grav și iminent pentru siguranța operațiunilor și care necesită aplicarea unor măsuri preventive imediate.

(8) Părțile convin să se informeze reciproc atunci când una dintre Părți solicită revocarea sau suspendarea pe teritoriul său a unui CUS eliberat unei IF pentru ambele teritorii.

(9) Părțile cooperează de fiecare dată când este necesar pentru a asigura o comunicare clară și consecventă cu IF.

(10) Părțile convin, de la caz la caz și în funcție de situație, să efectueze orice formalități administrative care se pot dovedi necesare pentru intrarea pe teritoriul adiacent.

(11) Pot fi convenite modalități practice suplimentare ca urmare a experienței dobândite în aplicarea acestor dispoziții.

(12) Părțile se angajează să își pună reciproc la dispoziție planurile de supraveghere a IF care operează între Republica Ungară și România, inclusiv a subcontractanților acestora, pentru a realiza, acolo unde este posibil, o gestionare coordonată a activităților lor de supraveghere.

(7) The Parties to the agreement guarantee the carrying out of activities as follows:

- To notify their counterparty as early as possible before an inspection;

- The concerned Party may, if it wishes, send a member of its staff to accompany the Commission in the role of observer;

- Any finding of safety concerns related to the territory of one Party to be provided to that Party without delay by the Party that identified the problem in the event of a serious and imminent risk to the safety of operations requiring the application of immediate safeguards measures.

(8) The Parties agree to inform each other when one of the Parties requests the revocation or suspension in its territory of a SSC issued to a RU for both territories.

(9) The Parties shall cooperate where necessary to ensure clear and consistent communication with the RUs.

(10) The Parties agree on a case-by-case basis and where appropriate to carry out any administrative formalities that may be necessary for entry into adjacent territory.

(11) Additional practical arrangements may be agreed as a result of experience with the application of these provisions.

(12) The Parties hereby undertake to share their plans for the supervision of RUs operating between the Republic of Hungary and Romania, including their subcontractors, in order to carry out, where possible, a coordinated management of their supervision activities.

- (13) Planurile de inspecție (în special programarea acțiunilor de inspecție și tematicile acestora) sunt puse la dispoziție în cadrul reuniunilor prevăzute în acord, pentru a verifica dacă inspecțiile comune ale IF sunt adecvate și pentru a evita, dacă este posibil, planificarea simultană și/sau activitățile redundante care controlează aceeași entitate/persoană. În cazul în care sunt identificate teme comune, Părțile împărtășesc rezultatele.
- (14) Aceste dispoziții nu exclud aplicarea de către Părți în orice moment, în limitele propriilor competențe, a unor acțiuni de supraveghere suplimentare considerate necesare pentru IF, inclusiv în cazuri de urgență.
- (15) Modul în care țările își înregistrează activitățile de supraveghere și clasificarea constatărilor lor este specific fiecărei țări. Părțile vor depune eforturi pentru a elabora o abordare comună în vederea uniformizării clasificării abaterilor sau deficiențelor și, în măsura posibilului, vor încerca să convină de comun acord asupra măsurilor care trebuie luate.
- (16) Planurile de acțiune de răspuns la problemele reziduale identificate în timpul aplicării procedurii de eliberare a unui CUS sau a unei AI sunt urmate de supraveghere.
- (17) Această supraveghere poate fi efectuată în comun de către Părți sau poate fi încredințată uneia dintre ele pentru a o efectua, cu acordul Părților și ținând seama de eventualele particularități naționale.
- (18) Fiecare Parte se angajează să indice diferite probleme reziduale legate de proiectele feroviare comune pentru a facilita supravegherea.
- (13) Inspection plans (in particular the schedule of inspections and their topics) are shared at meetings provided for in the agreement to verify that joint inspections of RUs are appropriate and to avoid, where possible, simultaneous planning and/or redundant activities, controlling the same person. Where common themes are identified, the parties share the results.
- (14) These provisions do not exclude the application by the Party at any time, within its own powers, of additional supervisory actions considered necessary for the RU, including in emergency cases.
- (15) The recording of the supervision activities and the classification of their findings is country-specific. However, the Parties will work to develop a common approach to leveling the classification of deviations or deficiencies and, as far as possible, seek to jointly agree on measures to be taken.
- (16) Action plans in response to identified residual concerns during the application of the procedure for issuing a SSC or SA are followed up by supervision.
- (17) This follow-up may be carried out jointly by the Parties or entrusted to one of them to lead it, by agreement of the parties and taking into account any national specificities.
- (18) Each Party undertakes to indicate various residual concerns related to the joint railway projects in order to facilitate the supervision.

Articolul 7. CERTIFICAREA MECANICILOR DE LOCOMOTIVĂ

În ceea ce privește permisele mecanicilor de locomotivă, Părțile convin asupra solicitării de a face schimb de informații necesare privind permisele mecanicilor de locomotivă, formarea, certificatele complementare sau documentele echivalente aferente altor membri ai personalului de exploatare.

Article 7. CERTIFICATES FOR LOCOMOTIVE DRIVERS

With regard to locomotive driver certificates, the Parties agree on request to exchange the necessary information relating to train driver licenses, training, complementary certificates or equivalent documents to other operating personnel.

Articolul 8. SCHIMBUL DE BUNE PRACTICI

(1) În conformitate cu acest acord, Părțile se angajează să facă schimb de bune practici și să ofere feedback adecvat pentru a îmbunătăți îndeplinirea obligațiilor care le revin și pentru a menține îmbunătățirea continuă a siguranței sistemului de transport feroviar.

(2) Părțile convin să coopereze în următoarele moduri și să își împărtășească în mod corespunzător practicile pentru a desfășura activități comune de supraveghere:

2.1. Cooperarea „pasivă”: în timpul activităților de supraveghere ale uneia dintre Părți, inspectorul/inspectorii aparținând celeilalte Părți trebuie să fie invitat (invitați) pentru a observa bunele practici și să le transpună, după caz, în procesul de supraveghere al autorității de supraveghere din care face parte. Scopul este, de asemenea, de a utiliza această cooperare pasivă pentru a crea un cadru de cooperare activă.

2.2. Cooperare „activă”: cooperare sau inspecție comună: aceasta înseamnă că unul sau mai mulți inspectori ai uneia dintre Părți participă la activitatea de supraveghere desfășurată sub responsabilitatea celeilalte Părți, în cursul căreia Partea respectivă urmează procedurile Părții cu competență geografică.

Article 8. SHARING OF GOOD PRACTICES

(1) According to this agreement, the Parties undertake to exchange good practices and provide appropriate feedback in order to improve the performance of the obligations assigned to them and to maintain the continuous improvement of the safety of the railway transport system.

(2) The Parties hereby agree to cooperate in the following ways and to properly share their practices to carry out common oversight activities:

2.1. "Passive" cooperation: during the supervisory activities of the party, inspector/s belonging to the other party to be invited to observe good practices and adapt them, as case may be, in the supervision process of the supervisory authority to which it belongs. The aim is also to use this passive cooperation to create a framework for active cooperation.

2.2. "Active" cooperation: cooperation or joint inspection: this means that an inspector/s from one Party participates in the supervisory activity carried out under the responsibility of the other Party, during which the Party follows the procedures of the Party with its geographical competence.

(3) Părțile se angajează să coopereze în cazul unor incidente și/sau accidente prin punerea reciprocă la dispoziție, cu promptitudine, a informațiilor relevante, să facă schimb de informații și analize necesare cu privire la rapoartele și recomandările organismelor naționale de investigare feroviară, ținând cont de regulile de confidențialitate aferente.

(4) Punerea în aplicare a acestei cooperări face obiectul unui acord expres pentru fiecare caz individual al unei entități feroviare care face obiectul activității de supraveghere.

Articolul 9. COMUNICARE

(1) Toate comunicările oficiale dintre Părțile acestui Acord se vor realiza prin scrisori adresate Directorului General al Autorității de Siguranță Feroviară Române și lui Laszlo VESZPRÉMI, Șef de Departament.

(2) Fiecare dintre Părți furnizează și menține informații actualizate privind una sau mai multe persoane de contact în scopurile:

- Coordonării aspectelor administrative și tehnice, precum procesarea solicitărilor, a cererilor pentru procedurile preliminare, a cererilor de reconsiderare a deciziilor negative și contestațiilor;
- Punerii la dispoziție a informațiilor referitoare la autorizațiile emise pentru vehiculele feroviare înmatriculate (locomotive, EMU, DMU, vagoane) sau întreprinderi feroviare și ateliere certificate;
- Schimbului de informații în eventualitatea unui accident sau incident grav care implică un vehicul sau o întreprindere feroviară certificată, în a cărei evaluare au participat;
- Altora aspecte de interes comun.

(3) The Parties undertake to cooperate in case of incident and/or accidents by duly making available to each other the relevant information, exchanging required information and analyses concerning the reports and recommendations of national railway investigation bodies, by taking into account the relevant provisions on confidentiality.

(4) The implementation of this cooperation is subject to an express agreement for each individual case of a company subject to the supervisory activity.

Article 9. COMMUNICATION

(1) Any official communication between the Parties to this Agreement shall be made by letter to the Director General of the Romanian Railway Safety Authority and to Laszlo VESZPRÉMI Head of Department.

(2) Each party provides and maintains up-to-date information about one or more contacts for the purposes of:

- coordinating administrative and technical matters, such as the processing of applications, requests for preliminary proceedings, requests for reconsideration of negative decisions and appeals;
- sharing information about issued permits for registered railway vehicles (locomotives, EMUs, DMUs, wagons) or certified railway undertakings and workshops;
- exchange of information in the event of an accident or serious incident involving a vehicle or a certified railway undertaking in the assessment of which they participated;
- other matters of mutual interest.

(3) Fiecare dintre Părți identifică și desemnează persoane de contact având următoarele responsabilități:

- O persoană de contact responsabilă cu urmărirea executării întregului acord prezent, având ca misiunea gestionarea eventualelor modificări și controlarea bunei sale puneri în aplicare prin intermediul schimbului periodic de informații. Această persoană va trebui și să aducă la cunoștință conducerii ANS deciziile tehnice, organizaționale și strategice referitoare la punerea în aplicare a prezentului acord;

- o persoană de contact responsabilă cu aspectele referitoare la autorizare, însărcinat cu organizarea și urmărirea cererilor comune de CUS și de AV și AIP, precum și ale eventualelor AS în legătură cu secțiile de frontieră;

- o persoană de contact responsabilă cu aspectele referitoare la supraveghere, însărcinat cu organizarea și urmărirea controalelor comune;

- o persoană de contact responsabilă cu schimbul de informații referitoare la rapoartele anuale, la recomandările emise de organisme de investigație respective, la datele referitoare la indicatorii comuni de siguranță (ICS).

Fiecare persoană de contact din partea celor două Părți va asigura furnizarea unei adrese de e-mail care să permită comunicarea directă de informații între interlocutorii interesați și va obține acordul persoanei de contact corespunzătoare a celeilalte Părți pentru a evita duplicarea documentelor depuse de terțe părți.

După caz, o singură persoană de contact poate fi desemnată pentru două sau mai multe dintre domeniile susmenționate.

Persoanele susmenționate sunt identificate numai pentru asigurarea bunei execuții a activităților prevăzute în prezentul acord și nu sunt, în nici un caz, identificate pentru a răspunde eventualelor cereri ale terțelor părți.

(4) Corespondența aferentă îndeplinirii obligațiilor Părților în temeiul prezentului acord pe durata implementării proiectelor, comunicarea operațională

(3) Each Party identifies and nominates contact persons having the following responsibilities:

- a contact person responsible for monitoring the execution of the entire present agreement, with the task of managing any further amendments and supervising the implementation by means of regular exchange of information. This contact person shall also inform the management of the NSA on the technical, organizational and strategic decisions concerning the implementation of the present agreement;

- a contact person for aspects concerning the safety certification and authorization, in charge with organizing and monitoring the joint requests of SSCs and APMs, as well as possible safety authorisations related to border sections;

- a contact person for aspects concerning supervision, in charge with organizing and monitoring joint supervision actions;

- a contact person in charge of the exchange of information concerning the annual reports, the recommendations issued by the concerned investigation bodies and the common safety indicators (CSIs).

Each contact person of the two Parties provides an e-mail address which allows for the direct exchange of information between the concerned employees of the Parties and obtains the consent of the contact person of the other Party to avoid duplication of documents submitted by third parties.

As case may be, a single contact person may be nominated for two or more of the above-mentioned areas.

The above-mentioned contact persons are only identified to ensure the good performance of the activities as set out in the present agreement but they are not, under any circumstances, identified to answer any requests of third parties whatsoever.

(4) The correspondence in connection with the fulfillment of the obligations of the Parties under the agreement during the implementation of the

dintre echipele fiecăreia dintre Părți, precum și deciziile emise se vor realiza în limba engleză, drept "limbă comună".

(5) Fiecare Parte va suporta propriile costuri de traducere a documentelor întocmite de cealaltă Parte, atunci când acestea sunt necesare pentru partea sa de evaluare.

(6) Părțile la acord își aleg cel mai adecvat mijloc de comunicare, încurajând utilizarea modalităților electronice pentru comunicarea între ele.

Articolul 10. CONFIDENȚIALITATE

(1) Se aplică reglementările europene și naționale privind dreptul de acces la documente. Părțile se angajează să nu distribuie documente sau informații comunicate reciproc/elaborate în comun. Părțile vor fi răspunzătoare pentru respectarea acestei obligații de către angajații lor.

(2) Cu excepția cazului în care părțile relevante au fost de acord cu divulgarea informațiilor sau acestea sunt deja publice, obligația de confidențialitate se aplică, de asemenea, rapoartelor anuale privind siguranța feroviară, programului și rapoartelor de monitorizare ale ANS, informațiilor comunicate în mod liber de persoane în cursul activităților monitorizate, precum și informațiilor privind evenimentele de siguranță furnizate de ANS.

(3) În cazul consimțământului reciproc pentru furnizarea de informații către terți, aceste informații sunt prelucrate în conformitate cu reglementările europene și naționale relevante privind protecția persoanelor fizice în legătură cu prelucrarea datelor cu caracter personal.

(4) Atunci când o terță parte solicită acces la documente sau la informații confidențiale referitoare la una dintre Părți sau atunci când solicită divulgarea acestora, aceasta din urmă este obligată să le comunice celeilalte Părți. Partea desemnată transmite cererea către ANS care a furnizat documentele sau informațiile relevante. Cererile vor fi examinate de

projects, the operational communication between the teams from each Party as well as the issued decisions shall be in English, as "common language".

(5) Each Party shall bear the costs of translating documents prepared by the other Party when they are necessary for its part of the assessment.

(6) The Parties to the agreement choose the most appropriate channel for communication, encouraging the use of electronic means for their communication.

Article 10. CONFIDENTIALITY

(1) European and national regulations on the right of access to documents apply. The Parties undertake not to distribute mutually provided/prepared documents or information shared between them. The Parties will be responsible for their employees' compliance with this obligation.

(2) Unless the relevant parties have agreed to the disclosure of information or it is already in the public domain, the obligation of confidentiality also applies to annual railway safety reports, the NSA monitoring program and reports, information freely communicated by individuals in the course of monitored activities as well as information about security events provided by the NSA.

(3) In case of mutual consent to provide information to third parties, this information shall be processed in accordance with the relevant European and national regulations on the protection of natural persons related to the processing of personal data.

(4) Whenever a third party requests access to or disclosure of confidential documents or information about one of the Parties, the latter is obliged to communicate it to the other Party. The designated Party forwards the request to the NSA that provided the relevant documents or information. Requests

ANS relevantă într-un termen rezonabil și în conformitate cu legislația națională pentru a stabili dacă cererea este admisibilă.

(5) Această obligație de confidențialitate își păstrează aplicabilitatea după încetarea prezentului acord.

Articolul 11. MODIFICĂRI ALE ACORDULUI ȘI ALE ANEXELOR ACESTUIA

(1) Părțile convin că termenii prezentului acord și anexele acestuia vor fi revizuite la cererea uneia dintre Părți. Înainte de semnare, Partea care formulează propunerea va prezenta celeilalte Părți un proiect, în vederea formulării de observații și obținerii unui acord. Părțile depun toate eforturile pentru a elabora o versiune reciproc acceptabilă, în beneficiul ambelor părți.

(2) După semnarea de către ambele Părți, se va întocmi și se va pune la dispoziție o versiune consolidată a acordului.

Articolul 12. INTRARE ÎN VIGOARE, VALABILITATE ȘI PUBLICARE

(1) Prezentul Acord intră în vigoare la data semnării de către ambele Părți.

(2) Fiecare Anexă intră în vigoare la data semnării de către ambele Părți și poate fi modificată printr-un acord scris între Părți.

(3) Oricare dintre Părți poate decide în orice moment să denunțe unilateral prezentul Acord, cu un preaviz acordat celeilalte Părți. Acordul se reziliază în aceeași zi a celei de-a treia luni care urmează primirii preavizului de reziliere.

will be considered by the relevant NSA within a reasonable period of time and in accordance with national law as to whether the request is admissible.

(5) This confidentiality obligation shall survive termination of this Agreement.

Article 11. AMENDMENTS TO THE AGREEMENT AND ITS ANNEXES

(1) The Parties agree that the terms of this agreement and its annexes will be revised at the request of one of the Parties. A draft will be presented by the proposing Party to the other Party for comment and agreement prior to signature. The Parties shall use their best efforts to work out a mutually acceptable version, to the benefit of both Parties.

(2) After signature by both Parties, a consolidated version of the agreement will be prepared and available.

Article 12. ENTRY INTO FORCE, VALIDITY AND PUBLICATION

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature by both Parties.

(2) Each Annex becomes effective upon signature by both Parties and may be amended by a written agreement between the Parties.

(3) Either Party may decide at any time to unilaterally terminate this Agreement, subject to giving notice to the other Party. The agreement is terminated on the same day of the 3rd month following receipt of the notice of termination.

(4) Părțile vor continua să își respecte, în perioada de preaviz, obligațiile care le revin în temeiul Acordului.

(5) Prezentul acord se va publica pe site-urile de internet ale Părților, respectiv al NSA și al ASFR, începând cu data intrării sale în vigoare, iar Părțile vor asigura o comunicare adecvată cu părțile interesate din sectorul feroviar.

For and On behalf of EKM:



dr. János KEREKGYÁRTÓ

Deputy State Secretary responsible
for transport authority affairs

In the name and on behalf of ASFR

Petru BOGDAN
General Director



(4) The Parties will continue to be bound by their obligations under the Agreement during the notice period.

(5) The present agreement shall be published on the websites of the Parties, i.e. NSA and ASFR, as of the date of its entry in force, and the Parties will ensure an adequate communication with the interested representatives of the railway sector.

For and On behalf of EKM:



dr. János KEREKGYÁRTÓ

Deputy State Secretary responsible
for transport authority affairs

In the name and on behalf of ASFR

Petru BOGDAN
General Director

